

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ITALIA  
SOBRE CONSOLIDACION DE LA DEUDA EXTERNA DE GUATEMALA  
RESPECTO A LA CUAL SE FIRMO' UN ACTA EN PARIS  
EL 25 DE MARZO DE 1993

El Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de la República de Italia, en el espíritu de amistad y de cooperación económica existente entre ambos Países y en aplicación del Acta sobre reestructuración de la deuda externa de Guatemala, firmado en París el 25 de marzo de 1993, han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Constituye objeto del presente Acuerdo, la consolidación:

- a) de las deudas vencidas al 31 de marzo de 1993 y no pagadas, por capital e intereses contractuales, derivadas de Créditos de Ayuda, respecto a los cuales en los Convenios financieros concluidos entre el MEDIO CREDITO CENTRALE y el Gobierno de la República de Guatemala antes del 1 de enero de 1991;
- b) de los intereses por retraso de pago sobre las deudas indicadas en el párrafo anterior a), debidos desde el vencimiento de cada deuda hasta el 31 de marzo de 1993, calculados a la tasa de interés indicada en el sucesivo artículo III.

Las deudas en cuestión se detallan en los anexos del presente Acuerdo. Los montos consignados podrán ser modificados de común acuerdo entre las Partes.

ARTICULO II

Las deudas del precedente Artículo I serán reintegradas - en dólares estadounidenses - por el Gobierno de la República de Guatemala (en adelante denominado "GOBIERNO") al Mediocredito Centrale en 20 pagos semestrales iguales y consecutivos, el primero de los cuales vencerá el 1 de abril del año 2003 y el último el 1 de octubre del año 2012.

ARTICULO III

Sobre el monto total de cada deuda, cuyo pago se reestructura en virtud del presente Acuerdo, el "GOBIERNO" se compromete a pagar y transferir al MEDIO CREDITO CENTRALE intereses calculados desde la fecha de vencimiento para las deudas previstas en el Artículo I precedente, párrafo a) y desde el 1 de abril de 1993 para las deudas mencionadas en el Artículo I precedente, párrafo b) hasta la fecha de pago total de las deudas mismas, a las tasas de interés anual del 1,50%.

Los intereses mencionados serán pagados en dólares estadounidenses con pagos semestrales (1 de abril - 1 de octubre), el primero de los cuales vencerá el 1 de abril de 1994.

ARTICULO IV

Por el eventual retraso en los pagos referidos en los Artículos II y III que anteceden, con respecto a las fechas previstas en los mismos, el "GOBIERNO" se compromete a transferir lo más pronto posible al MEDIO CREDITO CENTRALE intereses a las tasas anual del 2,50%.

ARTICULO V

Las disposiciones del presente Acuerdo cesarán de ser aplicadas si la condición prevista en la Sección IV, párrafo 3 del Acta multilateral de París del 25 de marzo de 1993 no resulte cumplida a la fecha de 1 de enero de 1994.

ARTICULO VI

El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de la firma.

Firmado en la Ciudad de Guatemala el 13 de octubre 1994 en dos originales, en los idiomas italiano y castellano, teniendo ambos textos la misma validez.

Por el Gobierno de la  
República de Guatemala

*A. Ordóñez de Molina*  
Ministra de Finanzas Públicas

Por el Gobierno de la  
República de Italia



RESCHEDULING AGREEMENT BETWEEN ITALY AND GUATEMALA

(PARIS CLUB AGREED MINUTE OF 25/03/1993)

THE LATE INTEREST ACCRUED AS AT 31.3.1993 ON DEBTS INDICATED IN ARTICLE 1, PARAGRAPH A)

AGREEMENT N. 93/906/00				PRINCIPAL	INTEREST	TOTAL	LATE INTEREST
CREDIT N.	DRAW	DUE DATE	CURRENCY				
84/004/00	007	26/02/1991	EUSA	0,00	21.815,90	21.815,90	694,47
84/004/00	026	14/01/1992	EUSA	0,00	6.415,87	6.415,87	118,16
84/004/00	018	15/01/1992	EUSA	0,00	16.810,61	16.810,61	308,89
84/004/00	006	15/01/1992	EUSA	24.615,00	6.290,50	30.905,50	567,89
84/004/00	013	23/01/1992	EUSA	0,00	12.267,19	12.267,19	221,32
84/004/00	022	31/01/1992	EUSA	0,00	8.155,74	8.155,74	144,42
84/004/00	024	20/02/1992	EUSA	0,00	7.752,28	7.752,28	130,82
84/004/00	007	26/02/1992	EUSA	130.000,00	33.222,22	163.222,22	2.713,57
84/004/00	025	14/03/1992	EUSA	0,00	19.862,88	19.862,88	316,15
84/004/00	009	16/03/1992	EUSA	17.175,75	4.270,47	21.446,22	339,57
84/004/00	008	16/03/1992	EUSA	28.748,75	7.147,91	35.896,66	568,36
84/004/00	014	20/03/1992	EUSA	0,00	2.168,29	2.168,29	33,97
84/004/00	028	21/04/1992	EUSA	0,00	2.005,64	2.005,64	28,75
84/004/00	010	26/04/1992	EUSA	26.000,00	0,00	26.000,00	367,25
84/004/00	011	15/05/1992	EUSA	9.907,20	2.463,27	12.370,47	164,94
84/004/00	012	15/05/1992	EUSA	15.092,82	3.752,59	18.845,41	251,27
84/004/00	003	30/05/1992	EUSA	18.251,00	4.382,77	22.633,77	287,64
84/004/00	002	30/05/1992	EUSA	11.520,75	2.620,97	14.141,72	179,72
84/004/00	001	30/05/1992	EUSA	2.231,00	507,55	2.738,55	34,80
84/004/00	017	30/05/1992	EUSA	0,00	31,56	31,56	0,40
84/004/00	004	17/06/1992	EUSA	22.606,76	5.458,59	28.065,35	335,61
84/004/00	005	17/06/1992	EUSA	344,05	83,08	427,13	5,11
84/004/00	006	15/07/1992	EUSA	24.615,00	5.911,02	30.526,02	329,43



SYLVIA BARRIOS P.  
DIRECTORA  
FINANCIAMIENTO EXTERNO Y FIDEICOMISOS

*Sylvia Barrios P.*

RESCHEDULING AGREEMENT BETWEEN ITALY AND GUATEMALA

(PARIS CLUB AGREED MINUTE OF 25/03/1993)

AGREEMENT N. 93/906/00				PRINCIPAL	INTEREST	TOTAL	LATE INTEREST
CREDIT N.	DRAW	DUE DATE	CURRENCY				
84/004/00	030	15/07/1992	EUSA	0,00	4.288,57	4.288,57	46,28
84/004/00	029	15/07/1992	EUSA	0,00	1.823,68	1.823,68	19,68
84/004/00	013	23/07/1992	EUSA	48.668,75	12.100,70	60.769,45	635,55
84/004/00	023	06/08/1992	EUSA	0,00	1.220,21	1.220,21	12,05
84/004/00	021	15/09/1992	EUSA	0,00	1.500,91	1.500,91	12,32
84/004/00	009	16/09/1992	EUSA	17.175,75	4.101,53	21.277,28	173,76
84/004/00	008	16/09/1992	EUSA	28.748,75	6.865,14	35.613,89	290,85
84/004/00	014	20/09/1992	EUSA	8.697,00	2.186,13	10.883,13	87,07
84/004/00	019	12/10/1992	EUSA	0,00	12.320,13	12.320,13	87,27
84/004/00	015	21/10/1992	EUSA	64.703,78	16.175,94	80.879,72	542,57
84/004/00	028	21/10/1992	EUSA	0,00	1.983,84	1.983,84	13,31
84/004/00	011	15/11/1992	EUSA	9.907,20	2.365,82	12.273,02	69,55
84/004/00	012	15/11/1992	EUSA	15.092,82	3.604,13	18.696,95	105,95
84/004/00	003	30/11/1992	EUSA	18.251,00	4.197,73	22.448,73	113,18
84/004/00	001	30/11/1992	EUSA	2.231,00	484,62	2.715,62	13,69
84/004/00	002	30/11/1992	EUSA	11.520,75	2.502,56	14.023,31	70,70
84/004/00	017	30/11/1992	EUSA	125,20	31,13	156,33	0,79
84/004/00	004	17/12/1992	EUSA	22.606,76	5.171,30	27.778,06	120,37
84/004/00	005	17/12/1992	EUSA	344,05	78,71	422,76	1,83
84/004/00	026	14/01/1993	EUSA	0,00	6.398,34	6.398,34	20,26
84/004/00	029	15/01/1993	EUSA	0,00	1.803,86	1.803,86	5,64
84/004/00	030	15/01/1993	EUSA	0,00	4.335,70	4.335,70	13,55
84/004/00	018	15/01/1993	EUSA	66.694,25	16.764,67	83.458,92	260,81



SYLVIA BARRIOS P.  
DIRECTORA

FINANCIAMIENTO EXTERNO Y FIDEICOMISOS

*Sylvia Barrios P.*

RESCHEDULING AGREEMENT BETWEEN ITALY AND GUATEMALA

(PARIS CLUB AGREED MINUTE OF 25/03/1993)

AGREEMENT N. 93/906/00				PRINCIPAL	INTEREST	TOTAL	LATE INTEREST
CREDIT N.	DRAW	DUE DATE	CURRENCY				
84/004/00	006	15/01/1993	EUSA	24.615,00	5.661,45	30.276,45	94,61
84/004/00	013	23/01/1993	EUSA	48.668,75	11.621,99	60.290,74	168,31
84/004/00	022	31/01/1993	EUSA	0,00	8.133,46	8.133,46	19,99
84/004/00	023	06/02/1993	EUSA	0,00	1.220,21	1.220,21	2,69
90/010/00	001	18/02/1993	EUSA	0,00	12.114,33	12.114,33	20,70
90/010/00	003	18/02/1993	EUSA	0,00	803,33	803,33	1,37
90/010/00	002	18/02/1993	EUSA	0,00	1.732,81	1.732,81	2,96
84/004/00	024	20/02/1993	EUSA	0,00	7.731,10	7.731,10	12,56
84/004/00	007	26/02/1993	EUSA	130.000,00	29.900,00	159.900,00	219,86
84/004/00	025	14/03/1993	EUSA	0,00	19.753,75	19.753,75	13,99
84/004/00	021	15/03/1993	EUSA	0,00	1.517,41	1.517,41	1,01
84/004/00	008	16/03/1993	EUSA	28.748,75	6.415,30	35.164,05	21,98
84/004/00	009	16/03/1993	EUSA	17.175,75	3.832,78	21.008,53	13,13
84/004/00	014	20/03/1993	EUSA	8.697,00	2.042,96	10.739,96	4,92
		TOT.GEN.	EUSA	903.780,39	398.183,13	1.301.963,52	11.457,62



*Sylvia Barricos P.*  
 SYLVIA BARRICOS P.

FINANZAS PUBLICAS Y CREDITO EXTERNO

*62*

ACCORDO FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEL GUATEMALA  
E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA CONCERNENTE  
IL CONSOLIDAMENTO DEL DEBITO ESTERO DEL GUATEMALA DI CUI AL  
PROCESSO VERBALE FIRMATO A PARIGI IL 25 MARZO 1993

Il Governo della Repubblica del Guatemala e il Governo della Repubblica Italiana, nello spirito di amicizia e di cooperazione economica esistente tra i due Paesi ed in applicazione del Processo Verbale sulla ristrutturazione del debito estero del Guatemala firmato a Parigi il 25 marzo 1993, hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO I

Oggetto del presente Accordo é il consolidamento:

- a) dei debiti arretrati al 31 marzo 1993 e non ancora regolati, per capitale ed interessi contrattuali, derivanti da Crediti di Aiuto di cui alle Convenzioni finanziarie stipulate fra il MEDIO CREDITO CENTRALE ed il Governo della Repubblica del Guatemala prima del 1 Gennaio 1991;
- b) degli interessi di ritardato regolamento relativi ai debiti indicati al precedente paragrafo a), dovuti alla scadenza di ciascun debito sino al 31 marzo 1993, calcolati al tasso di interesse indicato al successivo Articolo III.

I debiti in questione sono dettagliati negli allegati al presente Accordo. Gli ammontari indicati potranno essere modificati di comune accordo fra le Parti.

ARTICOLO II

I debiti di cui al precedente Articolo I saranno rimborsati - in dollari USA - dal Governo della Repubblica del Guatemala (in seguito denominato "GOVERNO") al Mediocredito Centrale in 20 semestralità uguali e consecutive, la prima delle quali scadrà il 1 aprile 2003 e l'ultima il 1 ottobre 2012.

### ARTICOLO III

Sull'ammontare totale di ciascun debito, il cui pagamento viene ristrutturato ai sensi del presente Accordo, il "GOVERNO" s'impegna a rimborsare ed a trasferire al MEDIOCREDITO CENTRALE interessi calcolati a decorrere dalla data di scadenza per i debiti indicati al precedente Articolo I, paragrafo a) e dal 1 aprile 1993 per i debiti indicati al precedente Articolo I, paragrafo b) fino alla data di regolamento totale dei debiti stessi, al tasso di interesse del 1,50% p.a.

Gli interessi suddetti saranno regolati in dollari USA in rate semestrali (1 aprile - 1 ottobre), la prima delle quali scadrà il 1 aprile 1994.

### ARTICOLO IV

Per l'eventuale ritardo nei pagamenti di cui ai precedenti Articoli II e III, rispetto alle date previste, il "GOVERNO" si impegna a trasferire con sollecitudine al MEDIOCREDITO CENTRALE interessi nella misura del 2,50% p.a.

### ARTICOLO V

Le disposizioni del presente Accordo cesseranno di essere applicate qualora la condizione prevista alla Sezione IV, paragrafo 3 del Processo Verbale multilaterale di Parigi del 25 marzo 1993 non risulti adempiuta alla data del 1 gennaio 1994.

### ARTICOLO VI

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della firma.

Fatto a Città del Guatemala il 13 ottobre 1994 in due originali, nelle lingue italiana e spagnola, i due testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo della  
Repubblica del Guatemala  
*Papa Ordóñez de Maloja*  
Ministra de Finanzas Públicas

Per il Governo della  
Repubblica Italiana



RESCHEDULING AGREEMENT BETWEEN ITALY AND GUATEMALA

(PARIS CLUB AGREED MINUTE OF 25/03/1993)

AGREEMENT N. 93/906/00				PRINCIPAL	INTEREST	TOTAL	LATE INTEREST
CREDIT N.	DRAW	DUE DATE	CURRENCY				
84/004/00	006	15/01/1993	£USA	24.615,00	5.661,45	30.276,45	94,61
84/004/00	013	23/01/1993	£USA	48.668,75	11.621,99	60.290,74	168,31
84/004/00	022	31/01/1993	£USA	0,00	8.133,46	8.133,46	19,99
84/004/00	023	06/02/1993	£USA	0,00	1.220,21	1.220,21	2,69
90/010/00	001	18/02/1993	£USA	0,00	12.114,33	12.114,33	20,70
90/010/00	003	18/02/1993	£USA	0,00	803,33	803,33	1,37
90/010/00	002	18/02/1993	£USA	0,00	1.732,81	1.732,81	2,96
84/004/00	024	20/02/1993	£USA	0,00	7.731,10	7.731,10	12,56
84/004/00	007	26/02/1993	£USA	130.000,00	29.900,00	159.900,00	219,86
84/004/00	025	14/03/1993	£USA	0,00	19.753,75	19.753,75	13,99
84/004/00	021	15/03/1993	£USA	0,00	1.517,41	1.517,41	1,01
84/004/00	008	16/03/1993	£USA	28.748,75	6.415,30	35.164,05	21,98
84/004/00	009	16/03/1993	£USA	17.175,75	3.832,78	21.008,53	13,13
84/004/00	014	20/03/1993	£USA	8.697,00	2.042,96	10.739,96	4,92
		TOT. GEN.	£USA	903.780,39	398.183,13	1.301.963,52	11.457,62



*Sylvia Barrios F.*  
 SYLVIA BARRIOS F.  
 DIRECTORA  
 FINANCIAMIENTO EXTERNO Y FIDEICOMISOS

*W*



RESCHEDULING AGREEMENT BETWEEN ITALY AND GUATEMALA

(PARIS CLUB AGREED MINUTE OF 25/03/1993)

AGREEMENT N. 93/906/00				PRINCIPAL	INTEREST	TOTAL	LATE INTEREST
CREDIT N.	DRAW	DUE DATE	CURRENCY				
84/004/00	030	15/07/1992	EUSA	0,00	4.288,57	4.288,57	46,28
84/004/00	029	15/07/1992	EUSA	0,00	1.823,68	1.823,68	19,68
84/004/00	013	23/07/1992	EUSA	48.668,75	12.100,70	60.769,45	635,55
84/004/00	023	06/08/1992	EUSA	0,00	1.220,21	1.220,21	12,05
84/004/00	021	15/09/1992	EUSA	0,00	1.500,91	1.500,91	12,32
84/004/00	009	16/09/1992	EUSA	17.175,75	4.101,53	21.277,28	173,76
84/004/00	008	16/09/1992	EUSA	28.748,75	6.865,14	35.613,89	290,85
84/004/00	014	20/09/1992	EUSA	8.697,00	2.186,13	10.883,13	87,07
84/004/00	019	12/10/1992	EUSA	0,00	12.320,13	12.320,13	87,27
84/004/00	015	21/10/1992	EUSA	64.703,78	16.175,94	80.879,72	542,57
84/004/00	028	21/10/1992	EUSA	0,00	1.983,84	1.983,84	13,31
84/004/00	011	15/11/1992	EUSA	9.907,20	2.365,82	12.273,02	69,55
84/004/00	012	15/11/1992	EUSA	15.092,82	3.604,13	18.696,95	105,95
84/004/00	003	30/11/1992	EUSA	18.251,00	4.197,73	22.448,73	113,18
84/004/00	001	30/11/1992	EUSA	2.231,00	484,62	2.715,62	13,69
84/004/00	002	30/11/1992	EUSA	11.520,75	2.502,56	14.023,31	70,70
84/004/00	017	30/11/1992	EUSA	125,20	31,13	156,33	0,79
84/004/00	004	17/12/1992	EUSA	22.606,76	5.171,30	27.778,06	120,37
84/004/00	005	17/12/1992	EUSA	344,05	78,71	422,76	1,83
84/004/00	026	14/01/1993	EUSA	0,00	6.398,34	6.398,34	20,26
84/004/00	029	15/01/1993	EUSA	0,00	1.803,86	1.803,86	5,64
84/004/00	030	15/01/1993	EUSA	0,00	2.335,70	2.335,70	13,55
84/004/00	018	15/01/1993	EUSA	66.694,25	16.764,67	83.458,92	260,81



SYLVIA BARRIOS P.  
DIRECTORA

FINANCIAMIENTO EXTERNO Y FIDEICOMISOS

*Sylvia Barrios P.*

RESCHEDULING AGREEMENT BETWEEN ITALY AND GUATEMALA

(PARIS CLUB AGREED MINUTE OF 25/03/1993)

THE LATE INTEREST ACCRUED AS AT 31.3.1993 ON DEBTS INDICATED IN ARTICLE 1, PARAGRAPH A)

AGREEMENT N. 93/906/00				PRINCIPAL	INTEREST	TOTAL	LATE INTEREST
CREDIT N.	DRAW	DUE DATE	CURRENCY				
					21.815,90	21.815,90	694,47
84/004/00	007	26/02/1991	EUSA	0,00			
84/004/00	026	14/01/1992	EUSA	0,00	6.415,87	6.415,87	118,16
84/004/00	018	15/01/1992	EUSA	0,00	16.810,61	16.810,61	308,89
84/004/00	006	15/01/1992	EUSA	24.615,00	6.290,50	30.905,50	567,89
84/004/00	013	23/01/1992	EUSA	0,00	12.267,19	12.267,19	221,32
84/004/00	022	31/01/1992	EUSA	0,00	8.155,74	8.155,74	144,42
84/004/00	024	20/02/1992	EUSA	0,00	7.752,28	7.752,28	130,82
84/004/00	007	26/02/1992	EUSA	130.000,00	33.222,22	163.222,22	2.713,57
84/004/00	025	14/03/1992	EUSA	0,00	19.862,88	19.862,88	316,15
84/004/00	009	16/03/1992	EUSA	17.175,75	4.270,47	21.446,22	339,57
84/004/00	008	16/03/1992	EUSA	28.748,75	7.147,91	35.896,66	568,36
84/004/00	014	20/03/1992	EUSA	0,00	2.168,29	2.168,29	33,97
84/004/00	028	21/04/1992	EUSA	0,00	2.005,64	2.005,64	28,75
84/004/00	010	26/04/1992	EUSA	26.000,00	0,00	26.000,00	367,25
84/004/00	011	15/05/1992	EUSA	9.907,20	2.463,27	12.370,47	164,94
84/004/00	012	15/05/1992	EUSA	15.092,82	3.752,59	18.845,41	251,27
84/004/00	003	30/05/1992	EUSA	18.251,00	4.382,77	22.633,77	287,64
84/004/00	002	30/05/1992	EUSA	11.520,75	2.620,97	14.141,72	179,72
84/004/00	001	30/05/1992	EUSA	2.231,00	507,55	2.738,55	34,80
84/004/00	017	30/05/1992	EUSA	0,00	31,56	31,56	0,40
84/004/00	004	17/06/1992	EUSA	22.606,76	5.458,59	28.065,35	335,61
84/004/00	005	17/06/1992	EUSA	344,05	83,08	427,13	5,11
84/004/00	006	15/07/1992	EUSA	24.615,00	5.911,02	30.526,02	329,43



SYLVIA BARRIOS P.  
 DIRECTORA  
 FINANCIAMIENTO EXTERNO Y FIDUCIARIS

*Sylvia Barrios P.*